

V E N D I M
Nr. 53, datë 23.1.2003

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË ITALISË, PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E TURIZMIT

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e Marrëveshjes, ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Italisë, për bashkëpunimin në fushën e turizmit.
Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
REPUBLIKËS SË ITALISË MBI BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E TURIZMIT

Qeveria e Republikës së Italisë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë më poshtë të quajtura “Palë Kontraktuese”:

Duke njohur rëndësinë e turizmit si për ekonominë e të dyja vendeve ashtu edhe për një mirëkuptim dhe miqësi më të madhe për të dy popujt;

Të bindur për nevojën e promovimit të një bashkëpunimi aktiv në fushën e turizmit, duke pasur parasysh potencialet respektive;

Duke konsideruar interesin që i japin të dyja Palët bashkëpunimit në kuadrin e iniciativës së Adriatikut dhe Jonit;

Duke konsideruar vullnetin e të dy Palëve për të ndërmarrë çdo veprim që ka si qëllim një zhvillim të qëndrueshëm dhe bashkëkohor të turizmit, në përputhje me parimin e ruajtjes dhe mbrojtjes së burimeve natyrore mjedisore dhe kulturore,
ranë dakord për sa më poshtë vijon:

Neni 1

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë zhvillimin dhe forcimin e marrëdhënieve turistike ndërmjet dy vendeve me qëllim përmirësimin e njohjes reciproke të historisë dhe kulturës së popujve të tyre dhe do të angazhohen për lehtësimin e bashkëpunimit ndërmjet shoqërive, organizatave, institucioneve dhe enteve kompetente të sektorit të turizmit të të dy vendeve.

Neni 2

Palët Kontraktuese do të impenjohen në promovimin e zhvillimit të turizmit etik dhe të qëndrueshëm, me qëllim rritjen e përfitimeve që rrjedhin nga turizmi për komunitetet lokale dhe mbajtjen e integritetit mjedisor dhe kulturor të tyre.

Neni 3

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë, me qëllim promovimin e flukseve turistike, studimin dhe

realizimin e projekteve për përmirësimin nga këndvështrimi sasior dhe cilësor të lidhjeve detare, ajrore dhe tokësore ndërmjet dy vendeve.

Neni 4

Palët Kontraktuese do të favorizojnë zhvillimin e sektorit turistik duke inkurajuar dhe shkëmbimin e ekspertëve për promovimin e sektorit dhe duke bashkëpunuar në fushën e formimit dhe kërkimit me qëllim një ruajtje dhe menaxhim më të mirë të hapësirave dhe të zhvillimit të investimeve turistike, duke respektuar ligjet dhe normat në fuqi. Bashkëpunimi i sipërpërmendur do të kryhet edhe nëpërmjet shkëmbimit të informacionit, të studimeve dhe programeve të mësimi në lëndën turistike – hoteliere.

Neni 5

Palët Kontraktuese do të favorizojnë, në masën e mundshme dhe brenda mundësive respektive, shkëmbimin e bursave të studimit për formimin e ekspertëve në menaxhimin e shoqërive turistike dhe të stazheve në sektorin turistik, sipas procedurave që do të vendosen nëpërmjet rrugëve diplomatike.

Neni 6

Palët Kontraktuese do të favorizojnë për sa të jetë e mundur:

- a) realizimin e misioneve teknike në fushën e promocionit dhe guidave turistike, me qëllim shkëmbimin e eksperiencave respektive dhe studimin e mundësive për realizimin e veprimeve të përbashkëta në promovimin e turizmit;
- b) shkëmbimin e publikimeve dhe të materialeve promocionale turistike;
- c) krijimin e zyrave përfaqësuese dhe të promovimit turistik në vendet respektive (personeli i këtyre zërave do të veprojë në përputhje me ligjet kombëtare për hyrjen dhe qëndrimin);
- d) zhvillimin e bashkëpunimit në fushën e mbrojtjes së ndërtesave historike për qëllime turistike;
- e) harmonizimin normave respektive në fushën e turizmit si dhe të standardeve dhe angazhimeve në fushën e mjedisit;
- f) përdorimi i rrjetit internet si mjet për promovimin turistik dhe për të favorizuar shkëmbimin e informacionit ndërmjet dy vendeve.

Neni 7

Palët Kontraktuese do të favorizojnë promovimin e udhëtimeve kolektive në rastet e panaiereve, kongreseve, manifestimeve kulturore e sportive dhe do të favorizojnë udhëtimet të cilat zhvillojnë turizmin social, duke krijuar reciprokisht lehtësirat më të mëdha.

Neni 8

Palët Kontraktuese do të mundohen, duke respektuar legjislacionet respektive, të lehtësojnë dhe thjeshtojnë, për sa të jetë e mundur, formalitetet e aplikimit për hyrjen dhe rihyrjen e turistëve të të dyja vendeve, si dhe të importit dhe eksportit të dokumenteve dhe materialeve të promovimit turistik.

Neni 9

Palët Kontraktuese, duke respektuar legjislacionin e tyre, do të favorizojnë dhe inkurajojnë aktivitetet e ofruesve të shërbimeve turistike, si agjenci udhëtimi, operatorë turistikë, rrjeteve hoteliere, shoqërive ajrore, hekurudhore, operatorëve të linjave tokësore dhe detare, me qëllim rritjen e flukseve turistike drejt të dyja vendeve.

Neni 10

Palët Kontraktuese do të favorizojnë adaptimin e çdo mase të nevojshme administrative, financiare dhe fiskale për lehtësimin e investimeve reciproke dhe mbi të gjitha nëpërmjet krijimit të shoqërive të përbashkëta ("Joint – Ventures") me qëllim zgjerimin e infrastrukturave respektive turistike dhe për të kontribuar në rritjen dhe rregullimin e flukseve turistike ndërmjet dy vendeve.

Palët Kontraktuese do të favorizojnë krijimin e rrugëve të informacionit në fushën e turizmit, eventualisht edhe duke krijuar një data-base të vendit tjetër, për mundësinë e investimit në sektorin turistik, edhe nëpërmjet individualizmit të projekteve, shkëmbimin e ekspertëve dhe organizimin e seminareve dhe vizitave për konsulentë dhe sipërmarrës.

Neni 11

Palët Kontraktuese do të favorizojnë zhvillimin e bashkëpunimit edhe në kuadrin e Organizatave Ndërkombëtare që veprojnë në fushën e turizmit, në kuadër të Iniciativës së Europës Qendrore dhe Iniciativës së Jonit dhe Adriatikut, duke bashkëpunuar me vendet e tjera anëtare dhe do të shkëmbejnë informacion mbi rezultatet e arritura nga secili vend në këtë fushë.

Neni 12

Pala italiane, sipas kërkesës, do të japë konsulencën e saj në formën e kërkuar nga Pala shqiptare, konkretisht për ndërtimin e një sistemi turistik shqiptar, në përputhje me të veçantat e Kombit shqiptar, të historisë dhe traditës së tij.

Neni 13

Për vënien në zbatim të kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të formojnë një Komision të Përbashkët, i ngarkuar të ndihmojë zbatimin e Marrëveshjes, të koordinojë programet ekzekutivë dhe të kontrollojë zbatimin e tyre.

Komisioni, i përbërë në mënyrë të barabartë nga përfaqësues të administratave kompetente të turizmit të të dy vendeve, do të mblidhet në data që do të përcaktohen, në mënyrë të alternuar në Itali dhe Shqipëri.

Neni 14

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk paragjykojnë të drejtat dhe detyrat e Palëve Kontraktuese në lidhje me Konventa Ndërkombëtare të lidhura prej tyre me vende të tjera.

Mospërputhjet e mundshme në lidhje me zbatimin apo interpretimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhen në rrugë diplomatike nëpërmjet Palëve Kontraktuese.

Neni 15

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me anë të të cilit Palët Kontraktuese informohen reciprokisht për përfundimin e procedurave të brendshme, përkatëse për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Neni 16

Kjo Marrëveshje do të ketë një kohë zgjatje prej pesë vjetësh dhe do të zgjatet nga viti në vit, përveç, në rastin e denoncimit të saj. Secila nga Palët Kontraktuese mund të denoncojë Marrëveshjen në çdo kohë nëpërmjet rrugëve diplomatike. Denoncimi do të hyjë në fuqi gjashtë muaj pas njoftimit të Palës tjetër Kontraktuese dhe nuk do të ndikojë në realizimin e projekteve për zbatimin e të cilave është rënë dakord, gjatë periudhës që Marrëveshja ka qenë në fuqi, përveç kur Palët bien dakord ndryshe.

Me besim në të, përfaqësuesit e mëposhtëm, të autorizuar nga qeveritë respektive, kanë firmosur këtë Marrëveshje.

Bërë në Tiranë, më 23.10.2002, në dy kopje origjinale në gjuhët shqipe dhe italiane, të dyja tekstet me fuqi të barabartë.